

◎東部ベールینگ海のたらばかに漁業に関する日本国政府とアメリカ合衆
国政府との間の取極の延長及び修正取極

(略称) 米国とのたらばかに漁業取極の延長及び修正取極

昭和四十三年十二月二十三日 ワシントンで
昭和四十三年十二月二十三日 効力発生
昭和四十四年一月十一日 告示

(外務省告示第三号)

目次

	目次	ページ
日本側書簡	七二三
1 取極 3 (1) ただし書の改正	七二三
2 取極 3 (3) の改正	七二三
3 取極 3 (5) の改正	七二四
4 附属書 (c) の改正	七二五
米国側書簡	七二五

(東部ベーリング海のたらばがに漁業に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の延長及び修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十四年十一月二十五日に交換された書簡において合意され、千九百六十六年十一月二十九日に交換された書簡において延長及び修正が行なわれた東部ベーリング海のたらばがに漁業に関する取極に言及する光榮を有するとともに、さらに、同取極の規定を次の修正を加えて引き続き適用するとの日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者の間で到達した了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 (1) のただし書を次のとおり改める。

「ただし、日本国政府は、東部ベーリング海におけるたらばがに資源が過度に漁獲されることを防止するため、千九百六十九年及び千九百七十年における日本の国民及び船舶によるたらばがにの商業的漁獲量を、かん詰箱数(一箱につき半ポンドかん四十八個)に換算してそれぞれ年間八万五千箱とすることを確保する。」

2 (3) を次のとおり改める。

「北太平洋漁業条約に基づく国際委員会は、東部ベーリング海のたらばがに及びわいがに資源についての研究を継続し、かつ、強化すること及びその研究の結果を、可能な限り同資源の最大の持続的漁獲量の評価をも含めて、毎年十一月

※ 国とのたらばがに漁業取極の延長及び修正取極

(Japanese Note)

December 23, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the arrangements concerning the king crab fishery in the eastern Bering Sea as agreed upon in the notes exchanged on November 25, 1964 and as extended and modified in the notes exchanged on November 29, 1966, and have further the honor to confirm, on behalf of my Government, the understandings reached between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America to continue to apply the provisions of the Arrangements with the following modifications:

1. The proviso in paragraph 3(1) shall be changed to read "provided that, in order to avoid possible overfishing of the king crab resource in the eastern Bering Sea, the Government of Japan ensures that the annual commercial catch of king crabs by national and vessels of Japan for the years 1969 and 1970 shall be equivalent to 85,000 cases respectively (one case being equivalent to 48 half-pound cans)."

2. Paragraph 3(3) shall be changed to read "The International Commission under the North Pacific Fishery Convention will be asked by the two Governments to continue and intensify the study of the king crab and Tanner crab resources in the eastern Bering Sea and to transmit to the two Governments annually by November 30 the findings of such study,"

三十日までにて両政府に提出することを両政府により要請される。ずわいがに資源についてのかかる研究がさらに進展するまでは、日本国政府は、東部ベーリング海でのずわいがにの漁獲が慎重に行なわれることを確保するため必要な措置を執る。」

3 3 (5)を次のとおり改める。

「両政府は、この取極の実施状況及び東部ベーリング海のたらはがに及びずわいがに漁業の状況につき検討するため、千九百七十年十二月三十一日までに会合し、1及び2並びに3の柱書の規定並びに長期間にわたつて確立された日本のたらはがに漁業に対し十分な考慮を払うとの千九百六十四年五月二十日の合衆国大統領の保証にかんがみ、将来の取極について決定する。」

4 附屬書の(c)を次のとおり改める。

「両政府が別の合意をする場合を除くほか、アメリカ合衆国の領海の外側にあり、かつ、次に掲げる境界線の内側にある水域ではたらはがにの商業的漁獲のためにかごのみを使用することが認められる。

北緯五十五度五十四分の線に沿つてアラスカ半島のベーリング海沿岸の地点から真西へ、北緯五十六度二十分、西経百六十三度〇〇分の地点と北緯五十五度十六分、西経百六十六度十分の地点とを結ぶ線と交さる点に至り、ついで南西へ前記の線に沿つて、ナワリンみさきとサリチュエフみさきとを結ぶ線と交さる点、すなわち、北緯五十五度十六分、西経百六十六度十分の点に至り、ついでナワリンみさき—サリチ

including also, to the extent possible, an estimate of the maximum sustainable yield of the resources. Pending the further progress of such study of the Tanner crab resource, the Government of Japan will take measures necessary to ensure a prudent catch of Tanner crabs in the eastern Bering Sea."

3. Paragraph 3(5) shall be changed to read "The two Governments shall meet before December 31, 1970 to review the operation of these arrangements and the conditions of the king crab and Tanner crab fisheries of the eastern Bering Sea, and decide on future arrangements in the light of paragraphs 1 and 2, and the introductory part of this paragraph, and the United States President's assurance of May 20, 1964 that full consideration would be given to Japan's long established fishery for king crab."

4. Paragraph c) of the Appendix shall be changed to read "Unless otherwise agreed by the two Governments, only pots may be used to capture king crabs for commercial purposes in the area lying seaward of the United States territorial sea and within the following described boundaries: a line running from a point on the Bering Sea coast of the Alaska Peninsula due west along 55°54' North Latitude to its intersection with a line passing between 56°20' North Latitude, 163°00' West Longitude and 55°16' North Latitude, 166°10' West Longitude, thence southwesterly along the said line to its intersection with a line passing between Cape Navarin and Cape Sarichef at 55°16' North Latitude and 166°10' West Longitude, thence southeasterly along the Cape Navarin - Sarichef line to Cape Sarichef."

「エフみさき線に沿つて南東へサリチエフみさきに至る線」
本使は、さらに、この書簡及び前記の了解を貴国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両国政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年十二月二十三日

下田武三

國務長官 ディーン・ラスク閣下

(訳文)

(米 国 側 書 簡)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

米 国 側 書 簡

I have further the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the above understandings on behalf of Your Government shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Takeso Shimoda

His Excellency
Dean Rusk
Department of State

(United States Note)

December 23, 1968

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡)

本長官は、さらに、前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認し、閣下の書簡及びこの返簡を、両国政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光榮を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年十二月二十三日

アメリカ合衆国国務長官

デイン・ラスク

日本国特命全權大使

下田武三閣下

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm the above understandings on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Dean Rusk
Secretary of State
of the
United States of America

His Excellency
Takezo Shimoda,
Ambassador of Japan.

(参考)

この交換公文は、一九六四年十一月二十五日の米国とのたらばがに漁業取極(昭和三十九年二国間条約集参照)を一部修正し、一九六九年及び七〇年の漁獲量等について定めたものである。